

## Pilot Assessment Schedule – 2023

### Japanese: Demonstrate understanding of written Japanese related to everyday contexts (91958)

#### Assessment Criteria

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
<p><i>Demonstrating understanding</i> involves:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>identifying meaning of the relevant information, ideas, and opinions in the texts</li> <li>communicating an overall sense or intent of the text.</li> </ul>	<p><i>Demonstrating sound understanding</i> involves:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>selecting evidence of ideas, information, and opinions to establish meaning in the texts</li> <li>connecting specific elements in texts to support meaning or intent in the texts.</li> </ul>	<p><i>Demonstrating thorough understanding</i> involves:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>interpreting language to make meaning that is precise and fully constructed</li> <li>showing awareness of the writers' choices of language and content that establish context and purpose.</li> </ul>

N1	N2	A3	A4	M5	M6	E7	E8
Shows <b>minimal</b> understanding of language or meaning.	Shows a <b>little</b> understanding of language or meaning.	Shows understanding of elements of text language and communicates some meaning or intent.	Shows understanding of elements of text language to communicate general meaning or intent.	Shows understanding by selecting and connecting relevant ideas and language to support responses.	Shows understanding by selecting and connecting relevant ideas and language to confirm responses.	Shows detailed and accurate understanding. Responds by interpreting language and content and justifying conclusions about texts.	Shows detailed and accurate understanding. Responds fully by interpreting language and content choices and justifying conclusions about texts.

**N0** = No response; no relevant evidence.

#### Cut Scores

Not Achieved	Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
0 – 6	7 – 13	14 – 18	19 – 24

#### Notes

- Inconsistencies are errors that impede overall meaning and therefore impact on the effectiveness of the response and the grade. Errors of less impact should be disregarded.
- What follows is not a complete list of all acceptable responses, nor is it an indication of the exact wording required.
- Quoting or direct translation *alone* are not sufficient evidence that the candidate understands the meaning of the text soundly or thoroughly.
- The overall grade for a question must be judged after considering how the text as a whole has been understood, and to what depth. Detail is important when it is relevant to the question asked

Question ONE	Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
<p><i>(a) Possible evidence showing understanding of why Hamuera and Yuri are emailing each other.</i></p>	<p>Because Hamuera and Yuri are introducing their daily lives to each other.</p>	<p>To get to know about each other's daily lives, because Hamuera is going to stay at Yuri's house in Japan next week.</p>	
<p><i>(b) Possible evidence showing understanding of the differences between the daily routines of Hamuera and Yuri.</i></p>	<p>Yuri leaves home at 6.00 and Hamuera gets up at 7:30.                      Hamuera has toast for breakfast Yuri has rice and miso soup.                      After school Hamuera plays with his friends. He plays football. After school Yuri has club activities.                      Hamuera eats dinner and goes to bed at 10.30.                      After school Yuri has club activities. Yuri goes to bed around 12.00.</p>	<p>Yuri leaves home at 6.00 and Hamuera gets up at 7.30. They eat different things for breakfast. Toast vs miso soup and rice.                      The length of the school day is different. Hamuera's school day finishes at 3.00 and Yuri's at 4.00.                      Yuri has club activities every day until 6.00 and some days she has cram school and returns home late.                      Hamuera goes to the mall and plays games at his friend's house.                      On Wednesday he plays football.                      Yuri goes to school by bike and train. It takes 50 minutes, but Hamuera goes by car and it only takes 10 minutes.                      Hamuera has a shower, but Yuri takes a bath.                      Yuri goes to bed two hours after Hamuera, at 12.00, and Hamuera usually goes to bed at 10.30.</p>	<p>Yuri's day is much longer than Hamuera's day, so Hamuera's day in Japan will be much longer than in Aotearoa New Zealand.                      Yuri gets up before 6.00 (leaving home by 6.00) and Hamuera gets up at 7.30.                      They eat different things for breakfast. Toast vs miso soup and rice.                      The length of the school day is different. Hamuera's school day is one hour shorter than Yuri's.                      Yuri has club activities every day until 6.00, and on Tuesdays and Thursdays she has cram school until late. She does homework at night. After school, Hamuera goes to the mall, plays games at a friend's house, and on Wednesdays he plays football.                      It takes 50 minutes for Yuri to get to school but Hamuera gets to school in 10 minutes by Mum's car. There's no time in Yuri's routine for Hamuera to play computer games or hang out with his friends at the mall.                      Hamuera has a shower in the morning, but Yuri takes a bath at night.                      Hamuera has dinner with family around 6.00 but Yuri can't – because of club activities / cram school, she doesn't get home until 6.00, so their dinner times are different.                      Yuri goes to bed about 12.00, which is later than Hamuera, who goes to bed at 10.30.</p>

Question TWO	Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
<p><i>(a) Possible evidence showing understanding of some expected ways of behaving Yuri notices on the marae.</i></p>	<p>You are not allowed to wear shoes.            You are allowed to drink water.            You are not allowed to eat.            You are not allowed to sit on the table.</p> <p>A marae is a traditional Māori place.            There's a pōwhiri.            Everyone wears nice clothes.            You take off your shoes.            There's food.            You eat in the wharekai.            They say a karakia.</p>	<p>You are not allowed to wear shoes and hats.            You are allowed to drink water, but you are not allowed to eat.            You are not allowed to sit on the table in the wharekai.</p> <p>A marae is a traditional Māori place where there is a pōwhiri, which is a ceremony.            Everyone wears beautiful / tidy clothes.            You take off your shoes but there are no slippers.            The teacher gave money.            Everyone eats delicious food lunch in the wharekai, which is a dining room.            Before eating, a karakia is said.            Afterwards, you clean, then go home.</p>	<p>In the wharenuui, you are not allowed to do things like wear shoes and hats.            In this wharenuui, you are allowed to drink water, but you are not allowed to eat.            You are not allowed to sit on the table in the wharekai, because there is food and drink on the table.</p> <p>A marae is a traditional Māori place where there is a pōwhiri, which is an important ceremony.            Because it is important, everyone wears beautiful / tidy clothes.            When you arrive at the marae you wait a bit outside, then enter.            Before entering the wharenuui you take off your shoes but there were no slippers.            The teacher gave money to someone on the marae.            After the pōwhiri, everyone eats delicious lunch in the wharekai, which is a dining room.            Before eating, a karakia is said, which is a bit like 'itadakimasu' in Japanese.            Afterwards, you clean, then go home. which is like Japanese students cleaning their school at the end of the school day too.</p>
<p><i>(b) Possible evidence showing understanding of what kinds of language Yuri uses to show she sees some of the behaviours as rules.</i></p>		<p>Yuri uses language such as “you must not”, “you are not allowed to” and “you are allowed” to show that some behaviours are rules, such as you are not allowed to wear hats and shoes.</p>	<p>Verb te form plus iidesu to say what you are allowed to do and verb te form plus wa ikemasen or dame desu to say what you are not allowed to do. These types of language features could be seen as giving rules. Yuri also starts her explanation saying there are rules.</p>

Question THREE	Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
<i>(a) Possible evidence showing understanding of the reason for the text chat.</i>	Talking about the party for Yuri.	Talking about the farewell party and what people can do; also finding out if people can come.	Making arrangements for the farewell party for Yuri, because she is leaving next Sunday and returning to Japan. Finding out what people can do and if they can come.
<i>(b) Possible evidence showing understanding of the party plan.</i>			
<i>Time</i>	Sunday. 3 o'clock	Next Sunday, from 3 o'clock	
<i>Place</i>	Hana's house	Hana's house, which is near school	Hana's house, next to the hospital, which is near the school
<i>Hana</i>	New Zealand chocolate	Famous New Zealand chocolate.	Famous New Zealand chocolate because Yuri might like to take a New Zealand souvenir home.
<i>Leilani</i>	Samoan food	Samoan dessert – Yuri likes dessert.	She makes Samoan dessert. Yuri likes desserts so she will be happy.
<i>Hamuera</i>	Necklace	Pounamu necklace, because it is Māori culture.	Pounamu necklace. Because it's Māori culture and a treasure.
<i>(c) Possible evidence showing understanding of what problems some people will have getting to the party.</i>	Leilani will be late. She has netball. Hamuera has homework. Hamuera has a physics exam. He will get there at about 3.30.	Leilani will probably be late because she has netball. And she will bring Sione on the 3 o'clock bus. Hamuera will also be late because he caught a cold last week and has lots of homework. He has an exam to study for as well. He thinks he will be there about 3.30.	Everyone will attend the party. Leilani has netball practice at 1 p.m. and finishes at 2.45. She will also bring Sione. They will come by bus but will be a little late because they will catch the 3 o'clock bus. Hamuera will also be late because he caught a cold last week, was absent from school and he has lots of homework, plus he has a difficult physics exam on Monday to study for. He thinks he will be there about 3.30.